

WELFARE MAY OWE YOU MONEY MAKE SURE WE CAN FIND YOU!

A judge has ordered the state to pay a cost of living increase to welfare recipients. The amount of the increase is about \$25 per month for a family of three.

The state is appealing the decision. If the state wins the appeal, no one will get an increase or get back cash aid.

If the state loses the appeal, CalWORKs grants will go up. Also, welfare will owe back cash aid to families who got CalWORKs on or after October 1, 2003, **including families who are not getting cash aid any more.**

If you move after you stop getting cash aid, you must fill out a "change of address" form at the Post Office. If you do that, we will know where to mail your check, if the Court decides that we owe you money.

The Court will probably decide the case in 2005. Do not contact the county to find out about the back cash aid. If you are going to get back cash aid, a check will be mailed to you, so long as the Post Office has your latest address.

IF YOU MOVE AFTER YOU STOP GETTING CASH AID, FILL OUT A "CHANGE OF ADDRESS" FORM AT THE POST OFFICE. IF YOU DO THAT, WE WILL KNOW WHERE TO SEND YOUR CHECK, IF THE COURT DECIDES WE OWE YOU MONEY. PLEASE DO NOT CONTACT THE COUNTY WITH YOUR CHANGE OF ADDRESS.

ES POSIBLE QUE LA ASISTENCIA PUBLICA (WELFARE) LE DEBA DINERO ¡ASEGURESE DE QUE LO PODAMOS ENCONTRAR!

Un juez ha ordenado que el Estado pague a los beneficiarios de la asistencia pública un aumento debido al costo de vida. La cantidad del aumento es de más o menos \$25 por mes para una familia de tres.

El Estado está apelando esta decisión. Si el Estado gana la apelación, nadie recibirá un aumento ni asistencia monetaria retroactiva.

Si el Estado pierde la apelación, la cantidad de los pagos mensuales provenientes del Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños (CalWORKs) aumentará. También, la asistencia pública tendrá que pagar asistencia monetaria retroactiva a las familias que recibieron los beneficios de CalWORKs el 1º de octubre de 2003, o después de esa fecha, **incluyendo a las familias que ahora ya no reciben asistencia monetaria.**

Si usted cambia de dirección después de dejar de recibir asistencia monetaria, tiene que llenar un formulario de cambio de dirección ("*change of address*") en la oficina de correos. Si usted hace esto, nosotros sabremos a dónde enviar su cheque, si es que la corte decide que le debemos dinero.

La corte probablemente emitirá una decisión en el año 2005. No se comunique con el condado para preguntar sobre la asistencia monetaria retroactiva. Si usted va a recibir asistencia monetaria retroactiva, se le enviará por correo un cheque, siempre y cuando la oficina de correos tenga su última dirección.

SI CAMBIA DE DIRECCION DESPUES DE DEJAR DE RECIBIR ASISTENCIA MONETARIA, LLENE UN FORMULARIO DE CAMBIO DE DIRECCION ("*CHANGE OF ADDRESS*") EN LA OFICINA DE CORREOS. SI USTED HACE ESTO, NOSOTROS SABREMOS A DONDE ENVIARLE SU CHEQUE, SI ES QUE LA CORTE DECIDE QUE LE DEBEMOS DINERO. POR FAVOR NO SE COMUNIQUE CON EL CONDADO CON SU CAMBIO DE DIRECCION.

(Spanish)

福利計畫可能欠你錢 請務必確定我們能找到你！

法官已判決州政府須因生活費用上漲而增加福利給領取福利者。所增加的金額大約是一家三口每月\$25。州政府現正就此判決提出上訴。假如州政府上訴獲勝，沒有人得到福利增加或得到補付的現金補助。

假如州政府上訴失敗，加州工作機會並對孩子負責任計畫 (CalWORKs) 的補助金額將上升。此外，福利計畫還會欠那些在2003年10月1日或那之後領取CalWORKs福利的家庭過期未付的現金補助，**包括那些現在已不再領取現金補助的家庭在內。**

如果你在停止領取現金補助後搬家的話，你必須到郵局填寫‘地址更改表格’。你若這樣做的話，萬一法庭決定我們欠你錢的時候，我們就會知道給你的支票應該寄到那裡。

法庭大概將在2005年時決定這案子。請不要聯絡郡政府查問關於此項積欠現金補助金一事。假如你應得過期未付的現金補助金，只要郵局有你最新地址，你的支票就會郵寄給你。

假如你在停止領取現金補助後搬家的話，請到郵局填妥‘地址更改表格’。如果你這樣做的話，萬一法庭決定我們欠你錢時，我們就會知道你的支票該寄到那裡。關於你的地址更改請不要找郡政府。

(Chinese)

ВОЗМОЖНО, ПРОГРАММА СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДОЛЖНА ВАМ ДЕНЬГИ УДОСТОВЕРЬТЕСЬ, ЧТО МЫ МОЖЕМ ВАС НАЙТИ!

По решению судьи, штат должен выплатить получателям социального обеспечения (welfare recipients) прибавку на рост стоимости жизни. Сумма прибавки примерно \$25 в месяц на семью из трех человек.

Штат апеллирует это решение. Если штат выиграет эту апелляцию, никто не получит прибавку или задолженность денежной помощи.

Если штат проиграет апелляцию, пособие программы CalWORKs увеличится. Также, программа социальной помощи будет должна выплатить задолженность денежной помощи семьям, которые получали льготы CalWORKs 1 октября 2003 года или позже, **включая семьи, которые более не получают денежную помощь.**

Если вы переехали на новое место жительства после того, как перестали получать денежную помощь, вы должны заполнить форму смены адреса “change of address” в почтовом отделении. Если вы это сделаете, мы будем знать куда прислать чек, если суд решит, что мы должны вам деньги.

Вероятно, суд примет решение по этому делу в 2005 году. Не обращайтесь в округ, чтобы узнать о прибавке денежной помощи за прошедшее время. Если вы должны будете получить задолженность денежной помощи, чек будет выслан вам, если в почтовом отделении будет ваш правильный адрес.

ЕСЛИ ВЫ ПЕРЕЕХАЛИ НА НОВОЕ МЕСТО ЖИТЕЛЬСТВА ПОСЛЕ ТОГО, КАК ПЕРЕСТАЛИ ПОЛУЧАТЬ ДЕНЕЖНУЮ ПОМОЩЬ, ЗАПОЛНИТЕ ФОРМУ СМЕНЫ АДРЕСА “CHANGE OF ADDRESS” В ПОЧТОВОМ ОТДЕЛЕНИИ. ЕСЛИ ВЫ ЭТО СДЕЛАЕТЕ, МЫ БУДЕМ ЗНАТЬ КУДА ПРИСЛАТЬ ЧЕК, ЕСЛИ СУД РЕШИТ, ЧТО МЫ ДОЛЖНЫ ВАМ ДЕНЬГИ. ПОЖАЛИЙСТА, НЕ ОБРАЩАЙТЕСЬ В ОКРУГ С ИНФОРМАЦИЕЙ ОБ ИЗМЕНЕНИИ ВАШЕГО АДРЕСА

(Russian)

TRỢ CẤP XÃ HỘI CÓ THỂ CÒN THIẾU QUÝ VỊ TIỀN HÃY CHẮC CHẮN LÀ CHÚNG TÔI CÓ THỂ TÌM ĐƯỢC QUÝ VỊ!

Một vị quan tòa đã ra lệnh cho tiểu bang phải trả khoản gia tăng về giá sinh hoạt đắt đỏ cho những người nhận trợ cấp. Số tiền gia tăng này là vào khoảng \$25 mỗi tháng cho một gia đình 3 người.

Tiểu bang hiện đang kháng cáo quyết định này. Nếu tiểu bang thắng trong vụ kháng cáo này, sẽ không có một ai nhận được khoản gia tăng hoặc nhận được số trợ cấp tiền mặt còn thiếu lại.

Nếu tiểu bang thua trong vụ kháng cáo này, trợ cấp của CalWORKs (Chương Trình của California Tạo Cơ Hội về Việc Làm và Trách Nhiệm Đối Với Con Em) sẽ tăng lên. Hơn nữa trợ cấp xã hội cũng sẽ thiếu lại trợ cấp tiền mặt đối với những gia đình nào đã nhận trợ cấp của CalWORKs vào hay sau ngày 1 tháng 10 năm 2003, **trong đó kể cả những gia đình mà hiện nay không còn nhận lãnh trợ cấp tiền mặt nữa.**

Nếu quý vị chuyển đổi chỗ ở sau khi ngưng nhận trợ cấp tiền mặt, quý vị cần điền một mẫu khai thay đổi địa chỉ “change of address” tại Bưu Điện. Nếu quý vị làm điều này, một khi Tòa Án quyết định là chúng tôi còn thiếu quý vị tiền thì chúng tôi sẽ biết được quý vị hiện đang ở đâu mà gửi chi phiếu cho quý vị.

Tòa Án có thể sẽ quyết định về vụ này trong năm 2005. Xin đừng liên lạc với Ty Xã Hội Hạt để tìm biết về khoản trợ cấp tiền mặt còn thiếu lại này. Nếu quý vị được hưởng khoản trợ cấp tiền mặt còn thiếu lại, một chi phiếu sẽ được gửi cho quý vị miễn sao Bưu Điện có địa chỉ mới nhất của quý vị.

NẾU QUÝ VỊ CHUYỂN ĐỔI CHỖ Ở SAU KHI NGƯNG NHẬN TRỢ CẤP TIỀN MẶT, QUÝ VỊ CẦN ĐIỀN MỘT MẪU KHAI THAY ĐỔI ĐỊA CHỈ “CHANGE OF ADDRESS” TẠI BƯU ĐIỆN. NẾU QUÝ VỊ LÀM ĐIỀU NÀY, CHÚNG TÔI SẼ CÓ ĐỊA CHỈ ĐỂ GỬI CHI PHIẾU CHO QUÝ VỊ MỘT KHI TÒA ÁN QUYẾT ĐỊNH LÀ CHÚNG TÔI CÒN THIẾU QUÝ VỊ TIỀN. XIN ĐỪNG LIÊN LẠC VỚI TY XÃ HỘI HẠT VỀ VIỆC THAY ĐỔI ĐỊA CHỈ CỦA QUÝ VỊ.

(Vietnamese)